Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś usłyszawszy, powiedział [im]: Nie potrzebę mają ― zdrowi lekarza, ale ― źle mający się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus usłyszawszy powiedział im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to usłyszał, powiedział: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, którzy mają się źle.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś usłyszawszy rzekł: Nie potrzebę mają silni lekarza, ale źle mający się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus usłyszawszy powiedział im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus usłyszał to pytanie: Chorzy, a nie zdrowi — powiedział — potrzebują lekarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus *to* usłyszał, powiedział im: Nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebująć zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jezus usłyszawszy, rzekł: Nie trzeba zdrowym lekarza, ale źle się mającym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, usłyszawszy to, rzekł: Nie potrzebują lekarza zdrowi, lecz ci, którzy się źle mają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy [Jezus] to usłyszał, rzekł: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, co się źle mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Zdrowi nie potrzebują lekarza, lecz ci, którzy się źle mają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy On to usłyszał, powiedział: „Lekarz nie jest potrzebny zdrowym, lecz chorym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy On [to] usłyszał, powiedział: „Nie zdrowi potrzebują lekarza, lecz źle się czujący. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus usłyszawszy, rzekł im: Nie mają potrzeby którzy zdrowi są lekarza, ale źle się mający. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) usłyszawszy to powiedział: - Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko chorzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, почувши, відказав: Не здорові потребують лікаря, а хворі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś usłyszawszy rzekł: Nie potrzebę mają będący potężnymi lekarza, ale źle mający-trzymający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus to usłyszał, więc im powiedział: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, którzy się źle mają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua usłyszał pytanie i odparł: "To nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słysząc ich, rzekł: ”Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko niedomagający. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus usłyszał to i odpowiedział: —To chorzy potrzebują lekarza, a nie zdrowi! |

1. 1) Najtragiczniejszym grzechem jest dobro niezależne od Boga. [↑](#footnote-ref-2)